

# Charles II

## 查理二世

原著 Jacob Abbott

[美] 雅各布·艾博特

改编 Andrew Grant

译注 李国霞



B E D T I M E   R E A D I N G



### 6500词床头灯英语学习读本

航空工业出版社

6500词床头灯英语学习读本

混线(917)目録混空件固

那 (.L, modA) 封制又 (美) 照核还英; 世二既普

五和童回李; 融英 (.A, mmC) 封兰赫 (美); 香

# Charles II

## 查理二世

原著 Jacob Abbott

[美] 雅各布·艾博特

改编 Andrew Grant

译注 李国霞

航空工业出版社  
北京

### 图书在版编目(CIP)数据

查理二世：英汉对照/(美)艾博特(Abbott, J.)原著；(美)格兰特(Grant, A.)改编；李国霞译注。

北京：航空工业出版社，2009.1

(床头灯英语学习读本. 6500词/王若平主编)

ISBN 978-7-80243-183-6

I. 查… II. ①艾…②格…③李… III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—美国—近代 IV. I319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 115518 号

### 床头灯英语学习读本 查理二世

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben Chali Ershi

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行部电话：010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2009 年 1 月第 1 版

2009 年 1 月第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32

印张：11.5 字数：298 千字

印数：1—10000

定价：19.80 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况，请与本社发行部联系负责调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话：13601002700

# 《床头灯英语学习读本》

## 丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	李力行(北京师范大学)
赵慧聪(北京邮电大学)	李安林(北京航空航天大学)
章 文(中央财经大学)	郑土生(中国社会科学院)
毛荣贵(上海交通大学)	

## 写在前面的话

### ◆ 英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 3.8 亿人的母语是英语,2.5 亿人的第二母语是英语,12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 都使用英语。40~50 年后,全球将有 50% 的人精通英语。全球约有 6000 种语言,21 世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志,大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

### ◆ 全民英语运动

中国近 20 年来兴起了一场轰轰烈烈的全民学英语的运动。其规模之大,范围之广,古今中外前所未有的。

学生、教师、公务员、公司职员、商店店员、出租车司机等,各行各业,都在学英语。全民中学英语的人数超过三亿!其学习过程的漫长,也令人感叹。从幼儿园、小学、中学、大学、硕士、博士,到毕业工作,出国,直至退休,一直都在学,英语的学习可谓是终生性的。

### ◆ 英语学了多年之后的尴尬

中国人学了多年英语之后,如果冷静地反省一下多年努力的成效,不难发现自己的英语水平令人十分尴尬。这里将具体表现列举一二:

● 读任何原版的英语杂志,如 Times(时代)、Newsweek(新闻周刊)、The Economists(经济学家),或者原版小说,如 Jane Eyre(简·爱)、Gone with the

Wind(飘)等,必须借助词典,因为我们随时都可能读不懂。即便查阅大部头的词典,我常常还是不能理解文意,将文意理解得面目全非。最为可悲的是我们中很多人已经屈从于这种一知半解的阅读状态,甚至有人还荒唐地认为英语本身就是一门模模糊糊的语言,这样当然就更谈不上尝到读原汁原味英语的乐趣了。

- 学习和探索专业知识的主流载体仍然是汉语。但我们必须清楚:整个现代科学体系基本是用英语来描述和表达的,译成汉语会有一定程度的失真,而且必然导致滞后。
- 英语表达是一个更大的问题。主要体现在用英语写作以及用英语深入交谈上。事实上,大多数人只能用简单的英语来进行粗略的表述,无法顺利地参加国际学术会议或者进行国际贸易谈判。即便是学术水平很高的专家,在国际刊物上发表论文时,只能请仅懂英语不懂专业的人翻译。一篇在很多老外眼中不伦不类的论文就这样产生了。

## ◆ 来自西方的教育理念

中国人读英语有个缺点,学习缺乏渐进性。他们习惯于读满篇都是生词的文章,以为这样“收获”才最大。结果他们的阅读不断地被查词典打断,一小时只能看两三页,读起来自然索然无味,最后只能作罢。这是中国人学英语的通病!读的文章几乎全部达到了语言学家所说的“frustration level”(使学生感到沮丧的程度)。

我当年的英语老师是美国一位非常优秀的教育家 Steven。他在第一次给我们上课时就说,想要学好英语,最重要的就是使自己成为“a big reader”(大量阅读的人,博览群书者)。Read, read, read! 但保证阅读能够顺利进行的关键是阅读材料的难度。生词、难点不能过多,总体水平要低于自己掌握的水平。这样读起来才能津津有味,爱不释手。

西方的语言学家和心理学家对英语学习者的阅读状况进行了大量的研究,结论令人非常吃惊:最适宜阅读的难度比我们长期所处的、我们所习惯

的、我们头脑中定位的难度要低得多！只有文中生词量小到足以保证阅读的持续性时，语言吸收的效果才最好，语言水平的提高也最快。举个形象的例子：上山是从峭壁直接艰难攀登还是走平缓的盘山路好？显然，能够从峭壁登顶者寥寥无几！即使其能勉强成功，也远远落后于沿坦途行进者。

### ◆ “圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下，自然会产生学好英语的强烈愿望，但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲（自我约束力）”。春来不是读书天，夏日炎炎正好眠，秋有蚊虫冬又冷，收起书包待明年。随着物质文明的繁荣，总有一些理由使人不能安心学习。这样下去，我们的英语之树永远长不高。古人云：“人静而后安，安而能后定，定而能后慧，慧而能后悟，悟而能后得。”，这显然很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中，有一组大型佛雕《牧牛图》，描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融和，最后合而为一的故事。佛祖说：“人的心魔难伏，就像牛一样，私心杂念太多太多；修行者就要像牧童，训练它们，驯服它们，以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人，我们姑且称其为“圣人”，他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛，抵制各种诱惑，集中精力，专心学习，到达成功的彼岸。

### ◆ 凡人的困惑

在目前的教育体系中，学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比，所以在学英语的征途上，失败者多，成功者少。客观地讲，即使采用不太高的标准来衡量，在中国英语学习的失败率也应该在 99% 以上。有的人说：“难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗？”这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是，目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

## ◆ 兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样,都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了50本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

## ◆ 不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

## ◆ 英语的自由境界

英语的自由境界指的是用英语自由地学习和工作;自由地阅读英文原版书刊和资料;自如地用英语表达和交流;自然地用英语进行思维;自主地用英语撰写论文和著作。

一个英语达到自由境界的人,他的生活也常常是令人羡慕的。清晨随手拿起一份国外的报纸或者杂志,一边喝着浓浓的咖啡,一边轻松、惬意地阅读。日常的学习和工作可以自由地通过英语进行,能够随时了解国外的最新科技动态或最新的商贸行情。可以用英语自由地进行实质性的交谈和撰写书面材料。自己的生存空间不再受到国界的限制,无论是交友、择偶,还是发



展自己的事业,都有更宽的、跨国度的选择。

## ◆ 通向英语的自由境界的阶梯

该系列能够对读者最终读懂原著起到承上启下的阶梯作用。一个人学好英语的标志是能否读懂原著,语言学家认为读懂原著一般需要循序渐进地过三关。第一关,简易读物关。床头灯英语读本的 3000 词系列由美国作家执笔,用 3300 个最常用的英语单词写成,很容易读懂,适合读者过第一关,它是通向英语殿堂的基石。第二关,简易原著关。过了第一关之后,读者如果直接读原著,由于跨越的台阶过大,往往会产生难以抗拒的心理挫折感,效果通常不佳。因此专家建议过第一关后,要读难度相当于非英文作品的英译本,如法文、德文、中文的名著英译本。我们国内像鲁迅的很多作品就曾被翻译成英语。这些读本由于是翻译作品,用词相对简单,其难度非常适合此阶段的学习。但这类读物也有一个翻译作品无法避免的缺憾,即语言不够地道。这一问题在外语界一直解决得不理想,这就是本系列书推出的原因。5000、6500 词系列是由美国作家用 5000、6500 词写成,最大限度地保留了原著的语言的原汁原味,而且难度适中,很适合读者过简易原著关。是通向读原著的阶梯。第三关,一般原著关,即读懂未经改写、删节的原著,这是大多数人学英语的最高境界。

## ◆ 本套读物的特色——唯一适合中高级英语学习者的原汁原味英语读物

● 难度适中:市面上的英语读物,要么是难度过低,词汇量只有一、两千词的相当于中学水平的简写本;要么是令人望而生畏、读之更是倍受挫折的原著,语料难度脱节甚至是“代沟”,严重地阻碍了英语中高级学习者对英语的掌握。本套读物用英语中核心 6500 词写成,对于难以理解之处均有注释,使你躺在床上不用翻词典就能顺利地读下去,在不知不觉中走向英语自由境界。

● 语言地道:美国作家执笔,用流畅的现代英语写成,并保留了原著的语言特色。

● 选材经典:皆为一生中不可不读的作品,读之可提高英语水平、积淀西方文化和深入了解西方世界。

● 情节曲折:让你徜徉在一个又一个迥异奇妙的书中世界。比方说:  
《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。他看后对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

……

本套读物是通向英语自由王国的钥匙,是通往英语最高境界的签证。在中国走向世界的道路上,英语水平决定工资水平!让每天阅读半小时“床头灯”成为你生活中的一部分。我相信这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

**本系列丛书学习指导咨询中心：**

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址：北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编：100083

电 话：010-82867079

网 址：<http://www.sinoexam.com>

E-mail：[wrx1@vip.sina.com](mailto:wrx1@vip.sina.com)

孩子学英语博客：<http://www.blog.sina.com.cn/m/kaoshichong>

床头灯英语的 BLOG：<http://chuangtoudeng.blog.sohu.com>

## 人物关系表

**King Charles the Second:** 查理二世国王，英格兰国王，查理一世与亨利埃塔·玛丽亚的长子，继位前为威尔士王子。

**King Charles the First:** 查理一世国王，英格兰国王，查理二世之父。

**Henrietta Maria:** 亨利埃塔·玛丽亚，法国公主，查理一世之妻，查理二世之母。

**Lord Newcastle:** 纽卡斯尔勋爵，曾负责管教幼年时的查理二世。

**Sir Edward Nicholas:** 爱德华·尼古拉斯爵士，曾在查理一世前往苏格兰平叛期间为其送信给王后。

**Mary:** 玛丽，查理二世的妹妹，查理一世与亨利埃塔·玛丽亚的长女，嫁给荷兰的奥兰治亲王。

**William:** 威廉，奥兰治亲王，娶查理二世的妹妹玛丽为妻。

**James:** 詹姆士，约克公爵，查理二世的弟弟，查理一世与亨利埃塔·玛丽亚的次子。

**Elizabeth:** 伊丽莎白，查理二世的妹妹，查理一世与亨利埃塔·玛丽亚的次女。

**Henry:** 亨利，格洛斯特公爵，查理二世的弟弟，查理一世与亨利埃塔·玛丽亚的第三个儿子

**Lady Carlisle:** 卡莱尔夫人，查理二世母亲的朋友，曾在查理一世前往议会逮捕五名反对派议员时向议会报信，令五名议员得以逃脱。

**Oliver Cromwell:** 奥利弗·克伦威尔，议会军首脑，共和国时期任护国公。

**Essex:** 艾塞克斯，议会军将领，曾带兵到埃克塞特抓亨利埃塔·玛丽亚王后，未果。

**Geoffrey Hudson:** 杰弗里·哈得逊，亨利埃塔·玛丽亚王后的贴身侍从和信差，是一名侏儒。

**Buckingham:** 白金汉，查理一世的宠臣。

**Crofts:** 克罗夫茨，因嘲弄杰弗里·哈得逊而将其激怒，在决斗中被其杀死。

**Lady Morton:** 莫顿公爵夫人，查理一世与亨利埃塔·玛丽亚第六个安妮的保姆，亨利埃塔逃离埃克塞特时将安妮交给她照料，后来设法逃到法国。

**Henrietta Anne:** 亨利埃塔·安妮，查理二世的妹妹，查理一世与亨利埃塔的第六个孩子。

**Banfield:** 班菲尔德，詹姆士的仆人，曾陪他逃离英格兰。

**Louis XIII:** 路易十三，法国国王，查理二世的舅舅。

**Louis XIV:** 路易十四，法国国王，路易十三之子，查理二世的表弟。

**Anne (of Austria):** (奥地利的) 安妮，路易十三之妻，路易十四之母。

**Gaston:** 加斯顿，奥尔良公爵，路易十三的弟弟，查理二世的舅舅。

**Philip:** 菲利普，路易十四的弟弟。

**Anne Maria Louisa:** 安妮·玛丽亚·路易莎，法国蒙旁西耶女公爵，加斯顿之女，查理二世的表姐。

**Duchess de Choisy:** 舒瓦黄公爵夫人，法国女贵族。

**Lord Germain:** 杰曼勋爵，查理二世曾派他到法国为自己向安妮·玛丽亚求婚。

**Mr. Giffard:** 吉福德，查理二世的追随者，一六五一年查理二世战败，逃亡途中曾在其家族的住宅停留。

**William Penderel:** 威廉·彭德尔，吉福德家的一名佃农，在查理二世战败逃亡时曾给予其大力协助。

**Richard Penderel:** 理查德·彭德尔，威廉·彭德尔的兄弟，在查理二世战败逃亡时曾给予其大力协助。

**Lord Wilmot:** 威尔默特勋爵，查理二世手下的高级官员。

**Mr. Woolf:** 伍尔夫，保皇党的支持者，在查理二世逃亡过程中曾为其提供庇护和帮助。

**Colonel Carlis:** 卡莱斯上校，查理二世手下的军官。

**Dame Penderel:** 达姆·彭德尔，威廉·彭德尔的兄弟，在查理二世战败逃亡时曾给予其大力协助。

**Colonel Lane:** 莱恩上校，查理二世的拥护者，曾帮助其设法逃离英格兰。

**Mrs. Lane:** 莱恩夫人，莱恩上校的妻子，查理二世曾化妆成她的仆人试图逃离英格兰。

- Mrs. Norton: 诺顿夫人, 查理二世出逃途中曾在她家中藏身。
- Pope: 波普, 诺顿夫人家的仆人, 曾帮助查理二世。
- Colonel Wyndham: 温德姆上校, 查理二世的支持者, 曾将查理二世藏在家中, 并设法协助其逃跑。
- Colonel Gunter: 甘特上校, 查理二世的支持者, 曾协助出逃的查理二世。
- Richard Cromwell: 理查德·克伦威尔, 奥利弗·克伦威尔之子。
- Lambert: 兰伯特, 共和政府著名军官, 克伦威尔死后掌握了军方的权力。
- General Monk: 蒙克将军, 苏格兰将军, 曾帮助查理二世复位。
- Catharine of Braganza: 布拉甘扎的凯瑟琳, 葡萄牙公主, 查理二世的妻子。
- Lord Clarendon: 克拉伦登勋爵, 查理二世的得力大臣, 著名历史学家。
- Lady Castlemaine: 卡斯尔梅恩夫人, 查理二世的情妇。
- Earl of Sandwich: 桑威奇伯爵, 前往葡萄牙为查理二世迎接凯瑟琳公主的英格兰高级官员。
- Sir Christopher Wren: 克里斯托弗·雷恩爵士, 著名建筑师。
- Titus Oates: 提图斯·欧茨, 阴谋家, 提图斯·欧茨主教阴谋的始作俑者, 捏造天主教徒阴谋暗杀查理二世, 殃及大批无辜者。
- Kirby: 柯比, 科学家, 最早向查理二世提及提图斯·欧茨主教阴谋的人。
- Dr. Tong: 汤博士, 牧师, 自称了解提图斯·欧茨主教阴谋。
- Lord Danby: 丹比勋爵, 查理二世指定调查提图斯·欧茨主教阴谋的高级官员。
- Sir Edmondsbury Godfrey: 埃德蒙兹·戈弗雷爵士, 伦敦治安法官, 曾听取并公开欧茨的证言。
- Mary de Medici: 玛丽·梅第奇, 亨利埃塔·玛丽亚的母亲, 查理二世的外祖母。
- Nelly: 内利, 查理二世的私生女。
- Duchess of Portsmouth: 朴茨茅斯公爵夫人, 查理二世的情妇。
- Huddleston: 赫德尔斯顿, 天主教神父, 为查理二世秘密施临终圣礼。

## 故事梗概

查理二世，英格兰国王查理一世之子，其母亨利埃塔·玛丽亚是法国国王路易十三之女，是一位虔诚的天主教徒。查理一世在与议会的矛盾激化之后曾安排当时还是王子的查理二世到英格兰西部作战，以保证其安全，并在形势恶化时让他逃离英格兰。查理王子逃到法国与母亲会合，开始了在欧洲大陆的流亡生涯。查理一世被处决之后，查理母子在欧洲大陆的处境日益艰难，他一直试图娶富有的安妮·玛丽亚为妻，却未能如愿。一六五零年，查理仅带少量随从回到苏格兰，试图夺回王位。苏格兰当局有条件地为其加冕。一六五一年，查理率军由苏格兰进入英格兰，却在伍斯特战役全军覆没，凭借武力复位的努力以失败而告终。伍斯特战役之后，查理二世历经千辛万苦，克服重重困难，数次死里逃生，终于逃回法国，再次开始了流亡生活。此时，欧洲各国慑于英格兰共和政府的势力，不敢长期收留查理二世，他生活的艰辛可想而知。

领导共和政府的克伦威尔死后，英格兰军方与议会纷争再起，相互争权夺势。在苏格兰的蒙克将军的巧妙安排与斡旋之下，查理二世和平复位。

复位之后，为了得到葡属海外领地及大宗财产，查理二世娶葡萄牙公主凯瑟琳为妻，婚后却冷落妻子，继续其放荡的生活。

查理二世疏于政务，纵情享乐，他在位期间英格兰还经历了数次天灾人祸。一六六五年伦敦爆发瘟疫；一六六六年一场大火再次重创伦敦；后来荷兰人入侵，险些攻入伦敦城；还有提图斯·欧茨主教阴谋，激化了天主教与新教之间的矛盾，导致了大规模的宗教迫害。所有这些都加重了英格兰人民的苦难。

五十四岁时，查理二世死于中风。

## 目 录

CHILDHOOD .....	(6)
童年时代 .....	(7)
PRINCE CHARLES'S MOTHER .....	(24)
查理王子的母亲 .....	(25)
QUEEN HENRIETTA'S FLIGHT .....	(48)
亨利埃塔王后出逃 .....	(49)
ESCAPE OF THE CHILDREN .....	(72)
孩子们脱身 .....	(73)
THE PRINCE'S RECEPTION AT PARIS .....	(94)
王子在巴黎 .....	(95)
NEGOTIATIONS WITH ANNE MARIA .....	(116)
与安妮·玛丽亚的协商 .....	(117)
THE ROYAL OAK OF BOSCOBEL .....	(146)
博斯科贝尔的皇家橡树 .....	(147)
THE KING'S ESCAPE TO FRANCE .....	(186)
国王逃往法国 .....	(187)
THE RECOVERY OF THE THRONE .....	(216)
复位 .....	(217)
THE MARRIAGE .....	(238)
婚姻 .....	(239)
CHARACTRE AND REIGN .....	(268)
品格与统治 .....	(269)
THE CONCLUSION .....	(312)
结局 .....	(313)



## CHILDHOOD

KING CHARLES THE SECOND was the son and *successor* of King Charles the First. These two are the only kings of the name of Charles that have appeared, thus far, in the line of English rulers. The *careers* of both were *stained* with many crimes, and *touched* by national disasters of every kind.

The *reign* of Charles the First was *characterized* by a long and *stubborn contest* between the king and the people, which *brought on*, at last, a civil war, in which the king was defeated, taken prisoner, and eventually put to death. During the last stages of this terrible contest, and before Charles was himself taken prisoner, he was, as it were, a criminal *on the run* in his own country. His wife and family were *scattered* in various foreign lands, his cities and castles were in the hands of his enemies, and his oldest son, the *prince* Charles, was the object of hatred. The prince experienced, therefore, a great many dangers, and suffered many *tragedies* in his early years. He lived to see these tragedies pass away, and, after they were gone, he enjoyed, so far as his own personal safety and *welfare* were concerned, a quiet and *prosperous* life. The storm, however, of *trial* and suffering which filled the evening of his father's days, made darker the morning of his own.

Prince Charles's mother, the wife of Charles the First, was a French *princess*. Her name was Henrietta Maria. She was an *accomplished*, beautiful, and very spirited woman. She was a *Catholic*, and the English people, who were very unfriendly to the Catholic faith, were extremely *jealous* of her. They watched all her movements with *suspicion*. They were very unwilling that an *heir* to the *crown* should